

SAMPLE  
TRANSLATION

STANKA HRASTELJ  
SELECTED POEMS  
SLOVAK

PUBLISHED BY: ŠTUDENTSKA ZALOŽBA, 2009

TRANSLATED BY: KRISTÍNA POTOČŇÁKOVÁ

ORIGINAL TITLE: GOSPOD, NEKAJ IMAMO ZA VAS

NUMBER OF PAGES: 101

---

## Stanka Hrastelj: Selected Poems

### Ponos

Všeč mi je, kako moj oče zakoraka  
v jato zdravnikov z bolj belimi lasmi  
od njihovih halj – kot gorilji α samec  
s srebrnim hrbtom.

Mojega očeta zdravniki  
zelo spoštujejo. Rečejo mu *Gospod, nekaj  
imamo za vas, diagnozo,*  
*pravzaprav vam danes nudimo dve diagnozi:*  
*paranoidno obliko shizofrenije*  
*in kronični hepatitis B, gospod.*

*Prav, reče moj oče,*  
*vzamem obe, vzamem vse*  
*diagnoze, ki jih imate danes na meniju.*

Obrne se na peti, ima 42 stopinj vročine,  
ustnice nabrekle od herpesa  
in med ramena sklonjeno glavo, v  
rokah nosi vrečko tablet v zelo  
domišljenih barvah in oblikah.

Če bi hodil pokončno, bi bil smešen.  
Moj oče p ani komedijant. Vsi ga zelo  
spoštujejo. Opazujem ga od daleč in se  
ponosno nasmiham.

## Pýcha

Páči sa mi, ako môj otec vkráča do  
roja lekárov s vlasmi belšími než  
ich plášte – ako gorilí  $\alpha$  samec so  
strieborným chrbtom.

Môjho otca si lekári  
veľmi vážia. Povedia mu *Pane, niečo  
pre vás máme, diagnózu,  
vlastne vám dnes ponúkame dve diagnózy:  
paranoidnú formu schizofrénie  
a chronickú hepatitídu B, pane.*

*Fajn, povie môj otec,  
vezmem obe, vezmem všetky  
diagnózy, ktoré máte v dnešnom menu.*

Otočí sa na päte, má 42 stupňov horúčky,  
pery opuchnuté od herpesu  
a medzi ramená sklonenú hlavu,  
v rukách nosí vrečko tabletiiek vo veľmi  
dômyselných farbách a tvaroch.

Keby chodil vzpriamene, bol by smiešny.  
No môj otec nie je komediant. Všetci si ho veľmi  
vážia. Pozorujem ho z diaľky a  
pyšne sa usmievam.

## Tradicija

Pri nas naredimo tako:

kokoš zagrabiš za noge, jo obrneš  
z glavo navzdol, nato njen vrat položiš  
na stolico, močno zamahneš z vejnikom v desni roki  
in ji odsekaš glavo.  
Takoј zatem vržeš kokoš v hlev in zapreš vrata.  
Nekaj trenutkov namreč brezglava  
zamahuje s krili, skače, teče levo-desno, nato se  
umiri in umre.

Pri stricu naredijo tako:

kokoš stisneš med noge pri gležnjih,  
da ne more zamahovati s perutmi,  
pretipaš glavo ob roži, ko zatipaš primerno mesto,  
lobanjo z ostrim pipcem v desni roki prebodeš,  
kokoš nato kar se da hitro daš pod koš. Nekaj trenutkov  
je v tem bunkerju prava norišnica, nato se  
umiri in umre.

## Tradícia

U nás to robievame takto:  
sliepku schmatneš za nohy, obrátiš ju  
hlavou nadol, nato jej krk položíš  
na stolček, silno sa rozoženieš sekáčom v pravej ruke  
a odtneš jej hlavu.  
Hneď potom hodiš sliepku do chlieva a zavrieš dvere.  
Pár okamihov totiž bezhlavá  
máva krídlami, skáče, behá hore-dolu, nato sa  
upokojí a umrie.

U strýka to robievajú takto:  
Sliepku zovrieš medzi nohami pri členkoch,  
aby nemohla mávať krídlami,  
ohmatáš hlavu okolo hrebienka, keď nahmatáš vhodné miesto,  
lebku ostrým nožíkom v pravej ruke prebodneš,  
sliepku nato pokiaľ možno rýchlo dáš pod kôš. Pár okamihov  
je v tom bunkri pravý blázinec, nato sa upokojí a umrie.

## Stil

Jasno je, da se zaradi prerezanih  
žil zapestja ne umre. V tako  
umiranje bi bilo potrebno vložiti veliko  
potrpežljivosti, obupanci pa niso  
potrpežljivi. Irena in jaz temu  
rečeva stil, čeprav veva, da to ni stil.  
Temu samo rečeva tako.

Prerezala sem si nekaj žil levega  
zapestja, ne iz obupa, ampak iz  
radovednosti: kolikšno površino  
postelje bo prekrila kri, preden se bo  
rana zacelila? Dimenzije postelje  
so 160 x 200, čeprav spim sama,  
kar je grozno. Nikoli ne padeš s postelje,  
do jutra mirno spiš. Zbujaš se  
z nezasedenim prostorom  
na levi in desni. To se ljudem,  
ki imajo stil, ne dogaja.

V posteljo sem prinesla nekaj glodalcev,  
ampak zajec ne sovraži miši,  
podgana ne sovraži veverice.  
Njihovi kožuščki so mehki in topli.  
Tudi v tem ni nič posebnega.

Trenutni prebivalci moje postelje  
se zelo dobro razumemo,  
skupaj gledamo veliko reprodukcijo  
Klimtove Judite s Holofernovovo  
glavo v skrivenčenih prstih na steni,  
kot da bi gledali TV.

Zelo je zanimivo: Klimtovo zlato  
sije na krvavečo posteljo, mi kimamo.  
Vzdihnemo in v en glas rečemo:  
*Joj, kakšna ženska je bila Adele Block-Bauer?*

## Štýl

Jasné, že na prerezané  
žily zápästia sa neumiera. Do takého  
umierania by bolo potrebné vložiť veľa  
trpezlivosti, no zúfalci nie sú  
trpezliví. Irena a ja tomu  
hovoríme štýl, hoci vieme, že to nie je štýl.  
Iba tomu tak hovoríme.

Prerezala som si pár žíl ľavého  
zápästia, nie zo zúfalstva, ale zo  
zvedavosti: akú plochu  
postele pokryje krv, kým sa  
rana zacelí? Rozmery postele  
sú 160 x 200, hoci spím sama,  
čo je hrozné. Nikdy nespadneš z postele,  
do rána pokojne spíš. Zobúdzáš sa  
s neobsadeným priestorom  
vľavo a vpravo. To sa ľuďom,  
ktorí majú štýl, nestáva.

Do postele som si priniesla zopár hlodavcov,  
ale zajac nie je nepriateľom myši,  
potkan nie je nepriateľom veverice.  
Ich kožušky sú mäkké a teplé.  
Ani na tom nie je nič zvláštne.  
My, momentálni obyvatelia mojej postele  
si veľmi dobre rozumieme,  
spolu pozeráme na veľkú reprodukciu  
Klimtovej Judity s Holofernovou  
hlavou v skrivených prstoch na stene,  
akoby sme pozerali TV.  
Je to veľmi zaujímavé: Klimtovo zlato

žiari na krvácajúcu posteľ, my pokyvkávame.  
Vzdychneme si a jedným hlasom povieme:  
*Jó, aká žena bola Adele Block-Bauer?*

## Anatomija v sobi

Jesen je. Ob treh popoldne je moja soba  
najtoplejši prostor v hiši.  
Vsi si želijo vanjo, čeprav je miza  
polna ostrih predmetov iz nerjavečih kovin.  
V roke jih jemljem z veliko topline  
in nežnosti: zelo sem čuteča.

Na vrtu se kreša razrašča kot morska  
pena, zdaj zdaj bo pljusnila čez  
zavihke žajblja in rožmarina.

Mami se razrašča siva mrena,  
a ne pljuskne čez črte vek. Zanj vzamem  
scalpel skrajno levo in razmesarim  
šarenico. Rada ima, če delam to počasi:  
počuti se varno.

Oče si pusti odpreti prsni koš. Prerežem  
veno centimetre nad desnim preddvorom  
in vanjo porinem prst. Stene so brez oblog  
holesterola, kar kaže na obet  
za dolgo življenje.

Prosim ju, da mi od stopala do temena  
odrežeta nekaj jermenov kože v enem kosu.  
Oče zariše, mama zareže. Zelo spretna je  
moja mama, to dela z nohti, ostrih  
kovinskih predmetov sploh ne rabi.

Iz jermenov spletemo vrv,  
zdi se kot rožnata liana. Pripnemo jo  
na strop in se vreščiče gugamo od vzhodne  
k zahodni steni. Drug drugega kličemo  
*Tarzan*. Dan je sveži in diši.



## Anatómia v izbe

Je jeseň. O tretej popoludní je moja izba  
najteplejší priestor v dome.  
Všetci túžia do nej vojsť, hoci stôl je  
plný ostrých predmetov z nehrdzavejúcich kovov.  
Do rúk ich beriem s množstvom tepla  
a nehy: som veľmi cítiaca.

V záhrade sa žerucha rozrastá ako morská  
pena, už už šplechne cez  
záhyby šalvie a rozmarínu.

Mame sa rozrastá šedý zákal,  
no nešplechne cez čiary viečok. Naň vezmem  
prvý skalpel zľava a rozfaklím  
dúhovku. Má rada, keď to robím pomaly:  
cíti sa bezpečne.

Otec si nechá otvoriť hrudný kôš. Prerežem  
vénu centimeter nad pravou predsieňou  
a vrazím do nej prst. Steny sú bez vrstvy  
cholesterolu, čo veští vyhlíadku na  
dlhý život.

Prosím ich, aby mi od chodidla k temenu  
odrezali zopár pásov kože v jednom kuse.  
Otec zakreslí, mama zareže. Veľmi zručná je  
moja mama, robí to nechtami, ostré  
kovové predmety vôbec nepotrebuje.  
Z pásov upletieme lano,  
pripomína ružovú lianu. Upneme ho  
na strop a vreštiac sa hojdáme od východnej  
k západnej stene. Jeden druhého voláme  
*Tarzan*. Deň je svieži a vonia.